Ewangelia Jana

Rozdział 6

**CZWARTY ZNAK**

**Cudowne nakarmienie wielkiej rzeszy ludzi**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)**

**6:1**

G3326  
PREP  
Μετὰ  
Meta  
Po

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
tych

G565  
V-2AAI-3S  
ἀπῆλθεν  
apelthen  
odszedł

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G4008  
ADV  
πέραν  
peran  
na drugą stronę

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2281  
N-GSF  
θαλάσσης  
thalasses  
morza

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1056  
N-GSF  
Γαλιλαίας  
Galilaias  
Galilei,

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
[czyli]

G5085  
N-GSF  
Τιβεριάδος.  
Tiberiados.  
Tyberiadzkiego.

**6:2**

G190  
V-IAI-3S  
ἠκολούθει  
ekoluthei  
Towarzyszył

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3793  
N-NSM  
ὄχλος  
ochlos  
tłum

G4183  
A-NSM  
πολύς,  
polys,  
wielki,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3708  
V-IAI-3P-ATT  
ἑώρων  
heoron  
widzieli

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4592  
N-APN  
σημεῖα  
semeia  
znaki,

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
które

G4160  
V-IAI-3S  
ἐποίει  
epoiei  
uczynił

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G770  
V-PAP-GPM  
ἀσθενούντων.  
asthenunton.  
chorych.

**6:3**

G424  
V-2AAI-3S  
ἀνῆλθεν  
anelthen  
Wstąpił

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3735  
N-ASN  
ὄρος  
oros  
wzgórze

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς,  
Iesus,  
Jezus,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G2521  
V-INI-3S  
ἐκάθητο  
ekatheto  
usiadł

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniami

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
Jego.

**6:4**

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Była

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1451  
ADV  
ἐγγὺς  
engys  
blisko

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G3957  
ARAM  
πάσχα,  
pascha,  
Pascha,

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1859  
N-NSF  
ἑορτὴ  
heorte  
święto

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2453  
A-GPM  
Ἰουδαίων.  
Iudaion.  
Judejczyków.

**6:5**

G1869  
V-AAP-NSM  
ἐπάρας  
eparas  
Podniósłszy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3788  
N-APM  
ὀφθαλμοὺς  
ofthalmus  
oczy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2300  
V-ADP-NSM  
θεασάμενος  
theasamenos  
zobaczywszy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4183  
A-NSM  
πολὺς  
polys  
liczny

G3793  
N-NSM  
ὄχλος  
ochlos  
tłum

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτὸν,  
auton,  
Niego,

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G5376  
N-ASM  
Φίλιππον  
Filippon  
Filipa:

G4159  
ADV-I  
Πόθεν  
Pothen  
Skąd

G59  
V-AAS-1P  
ἀγοράσωμεν  
agorasomen  
mielibyśmy kupić

G740  
N-APM  
ἄρτους  
artus  
chleby,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G5315  
V-2AAS-3P  
φάγωσιν  
fagosin  
zjedliby

G3778  
D-NPM  
οὗτοι;  
hutoi;  
ci?

**6:6**

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
To

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3004  
V-IAI-3S  
ἔλεγεν  
elegen  
mówił

G3985  
V-PAP-NSM  
πειράζων  
peiradzon  
wyróbowując

G846  
P-ASM  
αὐτόν·  
auton;  
go;

G846  
P-NSM  
αὐτὸς  
autos  
sam

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1492  
V-2LAI-3S  
ᾔδει  
edei  
wiedział,

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G3195  
V-IAI-3S  
ἔμελλεν  
emellen  
zamierzał

G4160  
V-PAN  
ποιεῖν.  
poiein.  
uczynić.

**6:7**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5376  
N-NSM  
Φίλιππος  
Filippos  
Filip:

G1250  
A-GPN  
Διακοσίων  
Diakosion  
[Za] dwieście

G1220  
N-GPN  
δηναρίων  
denarion  
denarów

G740  
N-NPM  
ἄρτοι  
artoi  
chlebów

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G714  
V-PAI-3P  
ἀρκοῦσιν  
arkusin  
wystarczy

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς,  
autois,  
im,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1538  
A-NSM  
ἕκαστος  
hekastos  
każdy

G1024  
A-ASN  
βραχύ  
brachy  
trochę

G5100  
X-ASN  
τι  
ti  
coś

G2983  
V-2AAS-3S  
λάβῃ.  
labe.  
wziął.

**6:8**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G1520  
A-NSM  
εἷς  
heis  
jeden

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniów

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

G406  
N-NSM  
Ἀνδρέας  
Andreas  
Andrzej,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G80  
N-NSM  
ἀδελφὸς  
adelfos  
brat

G4613  
N-GSM  
Σίμωνος  
Simonos  
Szymona

G4074  
N-GSM  
Πέτρου  
Petru  
Piotra:

**6:9**

G1510  
V-PAI-3S  
Ἔστιν  
Estin  
Jest

G3808  
N-NSN  
παιδάριον  
paidarion  
chłopczyk

G5602  
ADV  
ὧδε  
hode  
tutaj,

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
co

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma

G4002  
A-NUI  
πέντε  
pente  
pięć

G740  
N-APM  
ἄρτους  
artus  
chlebów

G2916  
A-APM  
κριθίνους  
krithinus  
jęczmiennych

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1417  
A-NUI  
δύο  
duo  
dwie

G3795  
N-APN  
ὀψάρια·  
opsaria;  
rybki,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3778  
D-NPN  
ταῦτα  
tauta  
to

G5101  
I-NSN  
τί  
ti  
cóż

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
dla

G5118  
D-APM  
τοσούτους;  
tosutus;  
tak licznych?

**6:10**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G4160  
V-AAM-2P  
Ποιήσατε  
Poiesate  
Uczyńcie,

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
[aby]

G444  
N-APM  
ἀνθρώπους  
anthropus  
ludzie

G377  
V-2AAN  
ἀναπεσεῖν.  
anapesein.  
rozłożyli się.

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Była

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G5528  
N-NSM  
χόρτος  
chortos  
trawa

G4183  
A-NSM  
πολὺς  
polys  
liczna

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
[tym]

G5117  
N-DSM  
τόπῳ.  
topo.  
miejscu.

G377  
V-2AAI-3P  
ἀνέπεσαν  
anepesan  
Rozłożyli się

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G435  
N-NPM  
ἄνδρες  
andres  
mężczyźni

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
[w]

G706  
N-ASM  
ἀριθμὸν  
arithmon  
liczbie

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jakieś

G4000  
A-NPM  
πεντακισχίλιοι.  
pentakischilioi.  
pięciu tysięcy.

**6:11**

G2983  
V-2AAI-3S  
ἔλαβεν  
elaben  
Wziął

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G740  
N-APM  
ἄρτους  
artus  
chleby

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2168  
V-AAP-NSM  
εὐχαριστήσας  
eucharistesas  
podziękowawszy

G1239  
V-AAI-3S  
διέδωκεν  
diedoken  
rozdał

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G345  
V-PNP-DPM  
ἀνακειμένοις,  
anakeimenois,  
leżącym,

G3668  
ADV  
ὁμοίως  
homoios  
podobnie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G3795  
N-GPN  
ὀψαρίων  
opsarion  
rybkami,

G3745  
K-ASN  
ὅσον  
hoson  
ile

G2309  
V-IAI-3P  
ἤθελον.  
ethelon.  
chcieli.

**6:12**

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
Gdy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1705  
V-API-3P  
ἐνεπλήσθησαν,  
eneplesthesan,  
zostali nasyceni,

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3101  
N-DPM  
μαθηταῖς  
mathetais  
uczniom

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego:

G4863  
V-2AAM-2P  
Συναγάγετε  
Synagagete  
Zbierzcie

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4052  
V-AAP-APN  
περισσεύσαντα  
perisseusanta  
pozostałe

G2801  
N-APN  
κλάσματα,  
klazmata,  
kawałki,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3361  
PRT-N  
μή  
me  
nie

G5100  
X-NSN  
τι  
ti  
coś

G622  
V-2AMS-3S  
ἀπόληται.  
apoletai.  
zginęło.

**6:13**

G4863  
V-2AAI-3P  
συνήγαγον  
synegagon  
Zebrali

G3767  
CONJ  
οὖν,  
un,  
więc,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1072  
V-AAI-3P  
ἐγέμισαν  
egemisan  
napełnili

G1427  
A-NUI  
δώδεκα  
dodeka  
dwanaście

G2894  
N-APM  
κοφίνους  
kofinus  
koszyków

G2801  
N-GPN  
κλασμάτων  
klazmaton  
kawałków

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G4002  
A-NUI  
πέντε  
pente  
pięciu

G740  
N-GPM  
ἄρτων  
arton  
chlebów

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G2916  
A-GPM  
κριθίνων  
krithinon  
jęczmiennych,

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
które

G4052  
V-AAI-3P  
ἐπερίσσευσαν  
eperisseusan  
pozostały

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G977  
V-RAP-DPM  
βεβρωκόσιν.  
bebrokosin.  
jedzącym.

**6:14**

G3588  
T-NPM  
Οἱ  
Hoi  
[Gdy]

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G444  
N-NPM  
ἄνθρωποι  
anthropoi  
ludzie

G3708  
V-2AAP-NPM  
ἰδόντες  
idontes  
zobaczywszy,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
[co za]

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν  
epoiesen  
uczynił

G4592  
N-ASN  
σημεῖον  
semeion  
znak,

G3004  
V-IAI-3P  
ἔλεγον  
elegon  
mówili,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że:

G3778  
D-NSM  
Οὗτός  
Hutos  
Ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G230  
ADV  
ἀληθῶς  
alethos  
prawdziwie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4396  
N-NSM  
προφήτης  
profetes  
*prorok*

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2064  
V-PNP-NSM  
ἐρχόμενος  
erchomenos  
przychodzący

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον.  
kosmon.  
świat.

**6:15**

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1097  
V-2AAP-NSM  
γνοὺς  
gnus  
poznawszy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3195  
V-PAI-3P  
μέλλουσιν  
mellusin  
zamierzają

G2064  
V-PNN  
ἔρχεσθαι  
erchesthai  
przyjść

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G726  
V-PAN  
ἁρπάζειν  
harpadzein  
porwać

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G4160  
V-AAS-3P  
ποιήσωσιν  
poiesosin  
uczynić

G935  
N-ASM  
βασιλέα,  
basilea,  
królem,

G402  
V-AAI-3S  
ἀνεχώρησεν  
anechoresen  
wycofał się

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3735  
N-ASN  
ὄρος  
oros  
górę

G846  
P-NSM  
αὐτὸς  
autos  
On

G3441  
A-NSM  
μόνος.  
monos.  
jeden.

**PIĄTY ZNAK**

**Jezus na jeziorze**

**[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)**

**6:16**

G5613  
ADV  
Ὡς  
Hos  
Gdy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3798  
A-NSF  
ὀψία  
opsia  
wieczór

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο,  
egeneto,  
stał się,

G2597  
V-2AAI-3P  
κατέβησαν  
katebesan  
zeszli

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
nad

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2281  
N-ASF  
θάλασσαν,  
thalassan,  
morze,

**6:17**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1684  
V-2AAP-NPM  
ἐμβάντες  
embantes  
wszedłszy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G4143  
N-ASN  
πλοῖον  
ploion  
łodzi,

G2064  
V-INI-3P  
ἤρχοντο  
erchonto  
przeprawiali się

G4008  
ADV  
πέραν  
peran  
na drugą stronę

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2281  
N-GSF  
θαλάσσης  
thalasses  
morza

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G2584  
N-PRI  
Καφαρναούμ.  
Kafarnaum.  
Kafarnaum.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G4653  
N-NSF  
σκοτία  
skotia  
ciemność

G2235  
ADV  
ἤδη  
ede  
już

G1096  
V-2LAI-3S  
ἐγεγόνει  
egegonei  
stała się,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3768  
ADV-N  
οὔπω  
upo  
jeszcze nie

G2064  
V-2LAI-3S  
ἐληλύθει  
elelythei  
dotarł

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
nich

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς,  
Iesus,  
Jezus,

**6:18**

G3588  
T-NSF  
ἥ  
he  
a

G5037  
PRT  
τε  
te  
―

G2281  
N-NSF  
θάλασσα  
thalassa  
morze

G417  
N-GSM  
ἀνέμου  
anemu  
wiatrem

G3173  
A-GSM  
μεγάλου  
megalu  
wielkim

G4154  
V-PAP-GSM  
πνέοντος  
pneontos  
wiejącym

G1326  
V-IPI-3S  
διεγείρετο.  
diegeireto.  
było wzburzone.

**6:19**

G1643  
V-RAP-NPM  
ἐληλακότες  
elelakotes  
Przewiosłowawszy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jakieś

G4712  
N-APM  
σταδίους  
stadius  
stadiów

G1501  
A-NUI  
εἴκοσι  
eikosi  
dwadzieścia

G4002  
A-NUI  
πέντε  
pente  
pięć

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
lub

G5144  
A-NUI  
τριάκοντα  
triakonta  
trzydzieści,

G2334  
V-PAI-3P  
θεωροῦσιν  
theorusin  
widzą

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa

G4043  
V-PAP-ASM  
περιπατοῦντα  
peripatunta  
chodzącego

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
po

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2281  
N-GSF  
θαλάσσης  
thalasses  
morzu

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1451  
ADV  
ἐγγὺς  
engys  
blisko

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4143  
N-GSN  
πλοίου  
ploiu  
łodzi

G1096  
V-PNP-ASM  
γινόμενον,  
ginomenon,  
będącego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5399  
V-AOI-3P  
ἐφοβήθησαν.  
efobethesan.  
przestraszyli się.

**6:20**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
[On]

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G1473  
P-1NS  
Ἐγώ  
Ego  
Ja

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι,  
eimi,  
jestem,

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G5399  
V-PNM-2P  
φοβεῖσθε.  
fobeisthe.  
bójcie się.

**6:21**

G2309  
V-IAI-3P  
ἤθελον  
ethelon  
Chcieli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2983  
V-2AAN  
λαβεῖν  
labein  
zabrać

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4143  
N-NSN  
πλοῖον,  
ploion,  
łodzi,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G2112  
ADV  
εὐθέως  
eutheos  
natychmiast

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
stała się

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4143  
N-NSN  
πλοῖον  
ploion  
łódź

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
przy

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1093  
N-GSF  
γῆς  
ges  
ziemi,

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3739  
R-ASF  
ἣν  
hen  
której

G5217  
V-IAI-3P  
ὑπῆγον.  
hypegon.  
zmierzali.

**PIERWSZE "JA JESTEM"**

**Jezus chlebem dającym życie**

**[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)**

**6:22**

G3588  
T-DSF  
Τῇ  
Te  
―

G1887  
ADV  
ἐπαύριον  
epaurion  
Nazajutrz

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3793  
N-NSM  
ὄχλος  
ochlos  
tłum

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2476  
V-RAP-NSM  
ἑστηκὼς  
hestekos  
stojący

G4008  
ADV  
πέραν  
peran  
po drugiej stronie

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2281  
N-GSF  
θαλάσσης  
thalasses  
morza

G3708  
V-2AAI-3P  
εἶδον  
eidon  
zobaczył,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4142  
N-NSN  
πλοιάριον  
ploiarion  
łódka

G243  
A-NSN  
ἄλλο  
allo  
inna

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
była

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam,

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie [ta]

G1520  
A-NSN  
ἕν,  
hen,  
jedna,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4897  
V-2AAI-3S  
συνεισῆλθεν  
syneiselthen  
wszedł razem z

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3101  
N-DPM  
μαθηταῖς  
mathetais  
uczniami

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4143  
N-ASN  
πλοῖον  
ploion  
łodzi,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3441  
A-NPM  
μόνοι  
monoi  
sami

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G565  
V-2AAI-3P  
ἀπῆλθον·  
apelthon;  
odpłynęli.

**6:23**

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
Ale

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przybyły

G4142  
N-NPN  
πλοιάρια  
ploiaria  
łódki

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G5085  
N-GSF  
Τιβεριάδος  
Tiberiados  
Tyberiady

G1451  
ADV  
ἐγγὺς  
engys  
blisko

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5117  
N-GSM  
τόπου  
topu  
miejsca,

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G5315  
V-2AAI-3P  
ἔφαγον  
efagon  
zjedli

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G740  
N-ASM  
ἄρτον  
arton  
chleb,

G2168  
V-AAP-GSM  
εὐχαριστήσαντος  
eucharistesantos  
który pobłogosławił

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2962  
N-GSM  
Κυρίου.  
Kyriu.  
Pan.

**6:24**

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
Kiedy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3708  
V-2AAI-3S  
εἶδεν  
eiden  
zobaczył

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3793  
N-NSM  
ὄχλος  
ochlos  
tłum,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
jest

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam,

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
ani

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

G1684  
V-2AAI-3P  
ἐνέβησαν  
enebesan  
weszli

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
oni

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4142  
N-APN  
πλοιάρια  
ploiaria  
łódek

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-2AAI-3P  
ἦλθον  
elthon  
przybyli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G2584  
N-PRI  
Καφαρναοὺμ  
Kafarnaum  
Kafarnaum,

G2212  
V-PAP-NPM  
ζητοῦντες  
zetuntes  
szukając

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν.  
Iesun.  
Jezusa.

**6:25**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G2147  
V-2AAP-NPM  
εὑρόντες  
heurontes  
znalazłszy

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Jego

G4008  
ADV  
πέραν  
peran  
po drugiej stronie

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2281  
N-GSF  
θαλάσσης  
thalasses  
morza

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπον  
eipon  
powiedzieli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G4461  
HEB  
Ῥαββεί,  
Rabbei,  
Rabbi,

G4219  
PRT-I  
πότε  
pote  
kiedy

G5602  
ADV  
ὧδε  
hode  
tutaj

G1096  
V-2RAI-2S  
γέγονας;  
gegonas;  
zjawiłeś się?

**6:26**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G281  
HEB  
Ἀμὴν  
Amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen,

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G2212  
V-PAI-2P  
ζητεῖτέ  
zeteite  
szukacie

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
nie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3708  
V-2AAI-2P  
εἴδετε  
eidete  
zobaczyliście

G4592  
N-APN  
σημεῖα,  
semeia,  
znaki,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G5315  
V-2AAI-2P  
ἐφάγετε  
efagete  
zjedliście

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G740  
N-GPM  
ἄρτων  
arton  
chlebów

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5526  
V-API-2P  
ἐχορτάσθητε.  
echortasthete.  
zostaliście nasyceni.

**6:27**

G2038  
V-PNM-2P  
ἐργάζεσθε  
ergadzesthe  
Pracujcie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
[na]

G1035  
N-ASF  
βρῶσιν  
brosin  
pokarm,

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
[który]

G622  
V-PMP-ASF  
ἀπολλυμένην,  
apollymenen,  
niszczeje,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1035  
N-ASF  
βρῶσιν  
brosin  
pokarm,

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
[który]

G3306  
V-PAP-ASF  
μένουσαν  
menusan  
trwa

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
ku

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życiu

G166  
A-ASF  
αἰώνιον,  
aionion,  
wiecznemu,

G3739  
R-ASF  
ἣν  
hen  
który

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου  
anthropu  
człowieka

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G1325  
V-FAI-3S  
δώσει·  
dosei;  
da.

G3778  
D-ASM  
τοῦτον  
tuton  
Tego

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G4972  
V-AAI-3S  
ἐσφράγισεν  
esfragisen  
opieczętował,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεός.  
Theos.  
Bóg.

**6:28**

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπον  
eipon  
Powiedzieli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτόν  
auton  
Niego:

G5101  
I-ASN  
Τί  
Ti  
Co

G4160  
V-PAS-1P  
ποιῶμεν  
poiomen  
czynić,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2038  
V-PNS-1P  
ἐργαζώμεθα  
ergadzometha  
wykonywalibyśmy

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2041  
N-APN  
ἔργα  
erga  
dzieła

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ;  
Theu;  
Boga?

**6:29**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G3778  
D-NSN  
Τοῦτό  
Tuto  
To

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G2041  
N-NSN  
ἔργον  
ergon  
dzieło

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ,  
Theu,  
Boga,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G4100  
V-PAS-2P  
πιστεύητε  
pisteuete  
wierzylibyście,

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G649  
V-AAI-3S  
ἀπέστειλεν  
apesteilen  
wysłał

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος.  
ekeinos.  
Ów.

**6:30**

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπον  
eipon  
Powiedzieli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G5101  
I-ASN  
Τί  
Ti  
Jaki

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G4160  
V-PAI-2S  
ποιεῖς  
poieis  
czynisz

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G4592  
N-ASN  
σημεῖον,  
semeion,  
znak,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3708  
V-2AAS-1P  
ἴδωμεν  
idomen  
zobaczylibyśmy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4100  
V-AAS-1P  
πιστεύσωμέν  
pisteusomen  
uwierzylibyśmy

G4771  
P-2DS  
σοι;  
soi;  
Ci?

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
Co

G2038  
V-PNI-2S  
ἐργάζῃ;  
ergadze;  
robisz?

**6:31**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3962  
N-NPM  
πατέρες  
pateres  
Ojcowie

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
nasi

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3131  
HEB  
μάννα  
manna  
mannę

G5315  
V-2AAI-3P  
ἔφαγον  
efagon  
zjedli

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2048  
A-DSF  
ἐρήμῳ,  
eremo,  
pustkowiu,

G2531  
ADV  
καθώς  
kathos  
zgodnie z tym jak

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G1125  
V-RPP-NSN  
γεγραμμένον.  
gegrammenon.  
napisane:

G740  
N-ASM  
Ἄρτον  
Arton  
*Chleb*

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
*z*

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
*―*

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
*nieba*

G1325  
V-AAI-3S  
ἔδωκεν  
edoken  
*dał*

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
*im*

G5315  
V-2AAN  
φαγεῖν  
fagein  
*zjeść.*

**6:32**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G281  
HEB  
Ἀμὴν  
Amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen,

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3475  
N-NSM  
Μωϋσῆς  
Moyses  
Mojżesz

G1325  
V-RAI-3S  
δέδωκεν  
dedoken  
dał

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G740  
N-ASM  
ἄρτον  
arton  
chleb

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ,  
uranu,  
nieba,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατήρ  
Pater  
Ojciec

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mój

G1325  
V-PAI-3S  
δίδωσιν  
didosin  
daje

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G740  
N-ASM  
ἄρτον  
arton  
chleb

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G228  
A-ASM  
ἀληθινόν·  
alethinon;  
prawdziwy.

**6:33**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
Bowiem

G740  
N-NSM  
ἄρτος  
artos  
chlebem

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2597  
V-PAP-NSM  
καταβαίνων  
katabainon  
schodzący

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G1325  
V-PAP-NSM  
διδοὺς  
didus  
dający

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2889  
N-DSM  
κόσμῳ.  
kosmo.  
światu.

**6:34**

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπον  
eipon  
Powiedzieli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτόν  
auton  
Jemu:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G3842  
ADV  
πάντοτε  
pantote  
zawsze

G1325  
V-2AAM-2S  
δὸς  
dos  
daj

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G740  
N-ASM  
ἄρτον  
arton  
chleba

G3778  
D-ASM  
τοῦτον.  
tuton.  
tego.

**6:35**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G1473  
P-1NS  
Ἐγώ  
Ego  
Ja

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι  
eimi  
jestem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G740  
N-NSM  
ἄρτος  
artos  
chlebem

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2222  
N-GSF  
ζωῆς·  
zoes;  
życia;

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2064  
V-PNP-NSM  
ἐρχόμενος  
erchomenos  
przychodzący

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
―

G3983  
V-AAS-3S  
πεινάσῃ,  
peinase,  
zazna głodu,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4100  
V-PAP-NSM  
πιστεύων  
pisteuon  
wierzący

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
we

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
―

G1372  
V-FAI-3S  
διψήσει  
dipsesei  
będzie pragnął

G4455  
ADV  
πώποτε.  
popote.  
nigdy.

**6:36**

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
Ale

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον  
eipon  
powiedziałem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-RAI-2P-ATT  
ἑωράκατέ  
heorakate  
widzieliście

G1473  
P-1AS  
[με]  
[me]  
[Mnie],

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4100  
V-PAI-2P  
πιστεύετε.  
pisteuete.  
wierzycie.

**6:37**

G3956  
A-ASN  
Πᾶν  
Pan  
Wszystko,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
co

G1325  
V-PAI-3S  
δίδωσίν  
didosin  
daje

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec,

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G2240  
V-FAI-3S  
ἥξει,  
heksei,  
przybędzie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2064  
V-PNP-ASM  
ἐρχόμενον  
erchomenon  
przychodzącego

G4314  
PREP  
πρός  
pros  
do

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
―

G1544  
V-2AAS-1S  
ἐκβάλω  
ekbalo  
wyrzucę

G1854  
ADV  
ἔξω,  
ekso,  
na zewnątrz,

**6:38**

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G2597  
V-RAI-1S  
καταβέβηκα  
katabebeka  
zszedłem

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba,

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
nie

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G4160  
V-PAS-1S  
ποιῶ  
poio  
czynił

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2307  
N-ASN  
θέλημα  
thelema  
wolę

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1699  
S-1SASN  
ἐμὸν  
emon  
Moją,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2307  
N-ASN  
θέλημα  
thelema  
wolę

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3992  
V-AAP-GSM  
πέμψαντός  
pempsantos  
posyłającego

G1473  
P-1AS  
με.  
me.  
Mnie.

**6:39**

G3778  
D-NSN  
τοῦτο  
tuto  
To

G1161  
CONJ  
δέ  
de  
zaś

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G2307  
N-NSN  
θέλημα  
thelema  
wola

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3992  
V-AAP-GSM  
πέμψαντός  
pempsantos  
posyłającego

G1473  
P-1AS  
με,  
me,  
Mnie,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3956  
A-ASN  
πᾶν  
pan  
wszystko,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
co

G1325  
V-RAI-3S  
δέδωκέν  
dedoken  
dał

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
Mi,

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G622  
V-AAS-1S  
ἀπολέσω  
apoleso  
utraciłbym

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G846  
P-GSN  
αὐτοῦ,  
autu,  
tego,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G450  
V-FAI-1S  
ἀναστήσω  
anasteso  
wzbudziłbym

G846  
P-ASN  
αὐτὸ  
auto  
je

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2078  
A-DSF-S  
ἐσχάτῃ  
eschate  
ostatnim

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ.  
hemera.  
dniu.

**6:40**

G3778  
D-NSN  
τοῦτο  
tuto  
To

G1063  
CONJ  
γάρ  
gar  
bowiem

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G2307  
N-NSN  
θέλημα  
thelema  
wola

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρός  
Patros  
Ojca

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
Mego,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
każdy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2334  
V-PAP-NSM  
θεωρῶν  
theoron  
oglądający

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
Υἱὸν  
Hyion  
Syna

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4100  
V-PAP-NSM  
πιστεύων  
pisteuon  
wierzący

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego

G2192  
V-PAS-3S  
ἔχῃ  
eche  
miał

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G166  
A-ASF  
αἰώνιον,  
aionion,  
wieczne,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G450  
V-FAI-1S  
ἀναστήσω  
anasteso  
wzbudzę

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2078  
A-DSF-S  
ἐσχάτῃ  
eschate  
ostatnim

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ.  
hemera.  
dniu.

**6:41**

G1111  
V-IAI-3P  
Ἐγόγγυζον  
Egongydzon  
Szemrali

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2453  
A-NPM  
Ἰουδαῖοι  
Iudaioi  
Judejczycy

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Nim,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G1473  
P-1NS  
Ἐγώ  
Ego  
Ja

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι  
eimi  
jestem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G740  
N-NSM  
ἄρτος  
artos  
chlebem,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
co

G2597  
V-2AAP-NSM  
καταβὰς  
katabas  
zszedł

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ,  
uranu,  
nieba,

**6:42**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-IAI-3P  
ἔλεγον  
elegon  
mówili:

G3756  
PRT-N  
Οὐχ  
Uch  
Nie

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
υἱὸς  
hyios  
syn

G2501  
N-PRI  
Ἰωσήφ,  
Iosef,  
Józefa,

G3739  
R-GSM  
οὗ  
hu  
co

G1473  
P-1NP  
ἡμεῖς  
hemeis  
my

G1492  
V-RAI-1P  
οἴδαμεν  
oidamen  
znamy

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
πατέρα  
patera  
ojca

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3384  
N-ASF  
μητέρα;  
metera;  
matkę?

G4459  
ADV-I  
πῶς  
pos  
Jakże

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że:

G1537  
PREP  
Ἐκ  
Ek  
Z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba

G2597  
V-RAI-1S  
καταβέβηκα;  
katabebeka;  
zszedłem?

**6:43**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G3361  
PRT-N  
Μὴ  
Me  
Nie

G1111  
V-PAM-2P  
γογγύζετε  
gongydzete  
szemrajcie

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G240  
C-GPM  
ἀλλήλων.  
allelon.  
sobie nawzajem.

**6:44**

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
Nikt [nie]

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
może

G2064  
V-2AAN  
ἐλθεῖν  
elthein  
przyjść

G4314  
PREP  
πρός  
pros  
do

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3992  
V-AAP-NSM  
πέμψας  
pempsas  
posyłający

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie,

G1670  
V-AAS-3S  
ἑλκύσῃ  
helkyse  
pociągnąłby

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
go,

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
a Ja

G450  
V-FAI-1S  
ἀναστήσω  
anasteso  
wzbudzę

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2078  
A-DSF-S  
ἐσχάτῃ  
eschate  
ostatnim

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ.  
hemera.  
dniu.

**6:45**

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
Jest

G1125  
V-RPP-NSN  
γεγραμμένον  
gegrammenon  
napisane

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G4396  
N-DPM  
προφήταις  
profetais  
prorokach:

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
*i*

G1510  
V-FDI-3P  
ἔσονται  
esontai  
*będą*

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
*wszyscy*

G1318  
A-NPM  
διδακτοὶ  
didaktoi  
*nauczeni [przez]*

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ·  
Theu;  
*Boga.*

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
Każdy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G191  
V-AAP-NSM  
ἀκούσας  
akusas  
usłyszawszy

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρὸς  
Patros  
Ojca,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3129  
V-2AAP-NSM  
μαθὼν  
mathon  
który nauczył się

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G1473  
P-1AS  
ἐμέ.  
eme.  
Mnie.

**6:46**

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
Nie [oznacza to],

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca

G3708  
V-RAI-3S-ATT  
ἑώρακέν  
heoraken  
widział

G5100  
X-NSM  
τις,  
tis,  
ktoś,

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1510  
V-PAP-NSM  
ὢν  
on  
będący

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ,  
Theu,  
Boga,

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
ten

G3708  
V-RAI-3S-ATT  
ἑώρακεν  
heoraken  
ujrzał

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα.  
Patera.  
Ojca.

**6:47**

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen,

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4100  
V-PAP-NSM  
πιστεύων  
pisteuon  
wierzący

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G166  
A-ASF  
αἰώνιον.  
aionion.  
wieczne.

**6:48**

G1473  
P-1NS  
ἐγώ  
ego  
Ja

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι  
eimi  
jestem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G740  
N-NSM  
ἄρτος  
artos  
chlebem

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2222  
N-GSF  
ζωῆς.  
zoes.  
życia.

**6:49**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3962  
N-NPM  
πατέρες  
pateres  
Ojcowie

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasi

G5315  
V-2AAI-3P  
ἔφαγον  
efagon  
zjedli

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2048  
A-DSF  
ἐρήμῳ  
eremo  
pustkowiu

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3131  
HEB  
μάννα  
manna  
mannę

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G599  
V-2AAI-3P  
ἀπέθανον·  
apethanon;  
umarli.

**6:50**

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
Ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G740  
N-NSM  
ἄρτος  
artos  
chleb

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba

G2597  
V-PAP-NSM  
καταβαίνων,  
katabainon,  
schodzący,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
―

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Niego

G5315  
V-2AAS-3S  
φάγῃ  
fage  
zjadłby

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G599  
V-2AAS-3S  
ἀποθάνῃ.  
apothane.  
umarł.

**6:51**

G1473  
P-1NS  
ἐγώ  
ego  
Ja

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι  
eimi  
jestem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G740  
N-NSM  
ἄρτος  
artos  
chlebem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2198  
V-PAP-NSM  
ζῶν  
zon  
życia

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba,

G2597  
V-2AAP-NSM  
καταβάς·  
katabas;  
który zszedł.

G1437  
COND  
ἐάν  
ean  
Jeśli

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
kto

G5315  
V-2AAS-3S  
φάγῃ  
fage  
zjadłby

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3778  
D-GSM  
τούτου  
tutu  
tego

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G740  
N-GSM  
ἄρτου,  
artu,  
chleba,

G2198  
V-FAI-3S  
ζήσει  
zesei  
żyć będzie

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G165  
N-ASM  
αἰῶνα·  
aiona;  
wiek,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G740  
N-NSM  
ἄρτος  
artos  
chlebem

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
który

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1325  
V-FAI-1S  
δώσω  
doso  
dam

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G4561  
N-NSF  
σάρξ  
sarks  
ciałem

G3450  
P-1GS  
μού  
mu  
Moim

G2076  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G5228  
PREP  
ὑπὲρ  
hyper  
za

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata

G2222  
N-GSF  
ζωῆς.  
zoes.  
życie.

**6:52**

G3164  
V-INI-3P  
Ἐμάχοντο  
Emachonto  
Walczyli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
ze

G240  
C-APM  
ἀλλήλους  
allelus  
sobą nawzajem

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2453  
A-NPM  
Ἰουδαῖοι  
Iudaioi  
Judejczycy

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc:

G4459  
ADV-I  
Πῶς  
Pos  
Jak

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
może

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
Ten

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G1325  
V-2AAN  
δοῦναι  
dunai  
dać

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4561  
N-ASF  
σάρκα  
sarka  
ciało

G846  
P-GSM  
[αὐτοῦ]  
[autu]  
[Jego]

G5315  
V-2AAN  
φαγεῖν;  
fagein;  
zjeść?

**6:53**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G281  
HEB  
Ἀμὴν  
Amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen,

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G5315  
V-2AAS-2P  
φάγητε  
fagete  
zjedlibyście

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4561  
N-ASF  
σάρκα  
sarka  
ciała

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5207  
N-GSM  
Υἱοῦ  
Hyiu  
Syna

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου  
anthropu  
człowieka

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4095  
V-2AAS-2P  
πίητε  
piete  
[nie] wypilibyście

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G129  
N-ASN  
αἷμα,  
haima,  
krwi,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-2P  
ἔχετε  
echete  
macie

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życia

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1438  
F-2DPM  
ἑαυτοῖς.  
heautois.  
sobie.

**6:54**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5176  
V-PAP-NSM  
τρώγων  
trogon  
Jedzący

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Me

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4561  
N-ASF  
σάρκα  
sarka  
ciało

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4095  
V-PAP-NSM  
πίνων  
pinon  
pijący

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mą

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G129  
N-ASN  
αἷμα  
haima  
krew

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G166  
A-ASF  
αἰώνιον,  
aionion,  
wieczne,

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
a Ja

G450  
V-FAI-1S  
ἀναστήσω  
anasteso  
wzbudzę

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2078  
A-DSF-S  
ἐσχάτῃ  
eschate  
ostatniego

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ.  
hemera.  
dnia.

**6:55**

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
Bowiem

G4561  
N-NSF  
σάρξ  
sarks  
ciało

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Me

G227  
A-NSF  
ἀληθής  
alethes  
prawdziwym

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G1035  
N-NSF  
βρῶσις,  
brosis,  
pokarmem,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G129  
N-NSN  
αἷμά  
haima  
krew

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Moja

G227  
A-NSF  
ἀληθής  
alethes  
prawdziwym

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G4213  
N-NSF  
πόσις.  
posis.  
napojem.

**6:56**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5176  
V-PAP-NSM  
τρώγων  
trogon  
Jedzący

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Me

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4561  
N-ASF  
σάρκα  
sarka  
ciało

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4095  
V-PAP-NSM  
πίνων  
pinon  
pijący

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mą

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G129  
N-ASN  
αἷμα  
haima  
krew

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοὶ  
emoi  
Mnie

G3306  
V-PAI-3S  
μένει  
menei  
pozostaje

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
a Ja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DSM  
αὐτῷ.  
auto.  
nim.

**6:57**

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
Jak

G649  
V-AAI-3S  
ἀπέστειλέν  
apesteilen  
wysłał

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2198  
V-PAP-NSM  
ζῶν  
zon  
żyjący

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec,

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
a Ja

G2198  
V-PAI-1S  
ζῶ  
zo  
żyję

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα,  
Patera,  
Ojca,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5176  
V-PAP-NSM  
τρώγων  
trogon  
jedzący

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G2548  
D-NSM-K  
κἀκεῖνος  
kakeinos  
i on

G2198  
V-FAI-3S  
ζήσει  
zesei  
żyć będzie

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
przeze

G1473  
P-1AS  
ἐμέ.  
eme.  
Mnie.

**6:58**

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
Ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G740  
N-NSM  
ἄρτος  
artos  
chleb

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba,

G2597  
V-2AAP-NSM  
καταβάς,  
katabas,  
który zszedł,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G5315  
V-2AAI-3P  
ἔφαγον  
efagon  
zjedli

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3962  
N-NPM  
πατέρες  
pateres  
ojcowie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G599  
V-2AAI-3P  
ἀπέθανον·  
apethanon;  
umarli;

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5176  
V-PAP-NSM  
τρώγων  
trogon  
jedzący

G3778  
D-ASM  
τοῦτον  
tuton  
ten

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G740  
N-ASM  
ἄρτον  
arton  
chleb

G2198  
V-FAI-3S  
ζήσει  
zesei  
żyć będzie

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G165  
N-ASM  
αἰῶνα.  
aiona.  
wiek.

**6:59**

G3778  
D-APN  
Ταῦτα  
Tauta  
Te

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4864  
N-DSF  
συναγωγῇ  
synagoge  
synagodze

G1321  
V-PAP-NSM  
διδάσκων  
didaskon  
nauczając

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2584  
N-PRI  
Καφαρναούμ.  
Kafarnaum.  
Kafarnaum.

**Doniosłość nauczania Jezusa**

**[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)[[22]](#footnote-23)[[23]](#footnote-24)[[24]](#footnote-25)**

**6:60**

G4183  
A-NPM  
Πολλοὶ  
Polloi  
Liczni

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G191  
V-AAP-NPM  
ἀκούσαντες  
akusantes  
wysłuchawszy

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniów

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
powiedzieli:

G4642  
A-NSM  
Σκληρός  
Skleros  
Twarde

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3056  
N-NSM  
λόγος  
logos  
słowo

G3778  
D-NSM  
οὗτος·  
hutos;  
to,

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
kto

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
jest w stanie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
go

G191  
V-PAN  
ἀκούειν;  
akuein;  
słuchać?

**6:61**

G1492  
V-RAP-NSM  
εἰδὼς  
eidos  
Wiedząc

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1438  
F-3DSM  
ἑαυτῷ  
heauto  
sobie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1111  
V-PAI-3P  
γογγύζουσιν  
gongydzusin  
szemrają

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G3778  
D-GSM  
τούτου  
tutu  
tym

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G3778  
D-NSN  
Τοῦτο  
Tuto  
To

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G4624  
V-PAI-3S  
σκανδαλίζει;  
skandalidzei;  
zraża?

**6:62**

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
[Co] jeśli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2334  
V-PAS-2P  
θεωρῆτε  
theorete  
widzielibyście

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
Υἱὸν  
Hyion  
Syna

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου  
anthropu  
człowieka

G305  
V-PAP-ASM  
ἀναβαίνοντα  
anabainonta  
wchodzącego,

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4386  
A-ASN-C  
πρότερον;  
proteron;  
przedtem?

**6:63**

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4151  
N-NSN  
πνεῦμά  
pneuma  
Duch

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G2227  
V-PAP-NSN  
ζωοποιοῦν,  
zoopoiun,  
ożywiający,

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G4561  
N-NSF  
σὰρξ  
sarks  
ciało

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G5623  
V-PAI-3S  
ὠφελεῖ  
ofelei  
pomaga

G3762  
A-ASN-N  
οὐδέν·  
uden;  
nic;

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G4487  
N-NPN  
ῥήματα  
remata  
wypowiedzi,

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
które

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G2980  
V-RAI-1S  
λελάληκα  
lelaleka  
wygłosiłem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G4151  
N-NSN  
πνεῦμά  
pneuma  
duchem

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
są

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2222  
N-NSF  
ζωή  
zoe  
życiem

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
są.

**6:64**

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
Ale

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσὶν  
eisin  
są

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
was

G5100  
X-NPM  
τινες  
tines  
tacy,

G3739  
R-NPM  
οἳ  
hoi  
którzy

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4100  
V-PAI-3P  
πιστεύουσιν.  
pisteuusin.  
wierzą.

G1492  
V-2LAI-3S  
ᾔδει  
edei  
Wiedział

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
od

G746  
N-GSF  
ἀρχῆς  
arches  
początku

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus,

G5101  
I-NPM  
τίνες  
tines  
którzy

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσὶν  
eisin  
są

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G4100  
V-PAP-NPM  
πιστεύοντες  
pisteuontes  
wierzący

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
kto

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3860  
V-FAP-NSM  
παραδώσων  
paradoson  
mający wydać

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
Go.

**6:65**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3004  
V-IAI-3S  
ἔλεγεν  
elegen  
mówił:

G1223  
PREP  
Διὰ  
Dia  
Dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G2046  
V-RAI-1S-ATT  
εἴρηκα  
eireka  
powiedziałem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
nikt [nie]

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
może

G2064  
V-2AAN  
ἐλθεῖν  
elthein  
przyjść

G4314  
PREP  
πρός  
pros  
do

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1510  
V-PAS-3S  
ᾖ  
e  
jest

G1325  
V-RPP-NSN  
δεδομένον  
dedomenon  
dane

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
przez

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρός.  
Patros.  
Ojca.

**6:66**

G1537  
PREP  
Ἐκ  
Ek  
Przez

G3778  
D-GSM  
τούτου  
tutu  
to

G4183  
A-NPM  
πολλοὶ  
polloi  
liczni

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego,

G565  
V-2AAI-3P  
ἀπῆλθον  
apelthon  
odeszli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3694  
ADV  
ὀπίσω  
opiso  
tyłu,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3765  
ADV-N  
οὐκέτι  
uketi  
już nie

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Nim

G4043  
V-IAI-3P  
περιεπάτουν.  
periepatun.  
chodzili.

**6:67**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G1427  
A-NUI  
δώδεκα  
dodeka  
dwunastu:

G3361  
PRT-N  
Μὴ  
Me  
Nie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G2309  
V-PAI-2P  
θέλετε  
thelete  
chcecie

G5217  
V-PAN  
ὑπάγειν;  
hypagein;  
odchodzić?

**6:68**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G4613  
N-NSM  
Σίμων  
Simon  
Szymon

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G5101  
I-ASM  
τίνα  
tina  
kogo

G565  
V-FDI-1P  
ἀπελευσόμεθα;  
apeleusometha;  
odejdziemy?

G4487  
N-APN  
ῥήματα  
remata  
Wypowiedzi

G2222  
N-GSF  
ζωῆς  
zoes  
życia

G166  
A-GSF  
αἰωνίου  
aioniu  
wiecznego

G2192  
V-PAI-2S  
ἔχεις·  
echeis;  
masz,

**6:69**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G1473  
P-1NP  
ἡμεῖς  
hemeis  
my

G4100  
V-RAI-1P  
πεπιστεύκαμεν  
pepisteukamen  
uwierzyliśmy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1097  
V-RAI-1P  
ἐγνώκαμεν  
egnokamen  
poznaliśmy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G40  
A-NSM  
Ἅγιος  
Hagios  
Święty

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ.  
Theu.  
Boga.

**6:70**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3756  
PRT-N  
Οὐκ  
Uk  
Nie

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G1427  
A-NUI  
δώδεκα  
dodeka  
dwunastu

G1586  
V-AMI-1S  
ἐξελεξάμην;  
ekseleksamen;  
wybrałem sobie?

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
was

G1520  
A-NSM  
εἷς  
heis  
jeden

G1228  
A-NSM  
διάβολός  
diabolos  
oszczercą

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

**6:71**

G3004  
V-IAI-3S  
ἔλεγεν  
elegen  
Mówił

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
[o]

G2455  
N-ASM  
Ἰούδαν  
Iudan  
Judzie, [synu]

G4613  
N-GSM  
Σίμωνος  
Simonos  
Szymona

G2469  
N-GSM  
Ἰσκαριώτου·  
Iskariotu;  
Iskarioty.

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
Ten

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3195  
V-IAI-3S  
ἔμελλεν  
emellen  
zamierzał

G3860  
V-PAN  
παραδιδόναι  
paradidonai  
wydać

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
Go,

G1520  
A-NSM  
εἷς  
heis  
jeden

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G1427  
A-NUI  
δώδεκα.  
dodeka.  
dwunastu.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) Na tych *którzy są słabi*, *chorujących*. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) Od święta wspomnianego w [J 5:1](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/500/5/1) upłynęło sporo czasu. Jeśli w J 5:1 chodzi o Pięćdziesiątnicę 31 r., to w tym przypadku chodziłoby o Paschę 32 r. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) Dwieście denarów to ośmiomiesięczny dochód najemnego pracownika. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) Jęczmienne chleby były pożywieniem ludzi biednych. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) TR za synoptykami dodaje *τοις μαθηταις οι δε μαθηται*, *uczniom, a uczniowie*. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) [Pwt 18:15-18](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/50/18/15,16,17,18) [↑](#footnote-ref-7)
7. ) Stadion: ok. 187 m. Przewiosłowali zatem ok. 5 km. J. Galilejskie w najszerszym punkcie mierzyło 11,6 km. Jego długość wynosiła ok. 20 km. Uczniowie znajdowali się zatem na środku jeziora. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) składniej *a łódź natychmiast przybiła do brzegu*. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) dosł. *odeszli*. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) dosł. *odeszli*. [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub *nad którym podziękował*, *gdy dzięki uczynił*. [↑](#footnote-ref-12)
12. ) dosł. *stałeś się*. [↑](#footnote-ref-13)
13. ) lub *wypracowywalibyśmy*. [↑](#footnote-ref-14)
14. ) Sparafrazowany cytat za LXX: [Wj 16:4](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/20/16/4), [Neh 9:15](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/160/9/15), [Ps 105:40](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/105/40). [↑](#footnote-ref-15)
15. ) w NA28 w wariancie występuje słowo με. [↑](#footnote-ref-16)
16. ) lub *podniósłbym* w znaczeniu *wskrzesić*. [↑](#footnote-ref-17)
17. ) [Iz 54:13](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/54/13) [↑](#footnote-ref-18)
18. ) TR dodaje *εις εμε*, *we Mnie*. [↑](#footnote-ref-19)
19. ) NA28 dodaje αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-20)
20. ) dosł. *jest*. [↑](#footnote-ref-21)
21. ) dosł. *jest*. [↑](#footnote-ref-22)
22. ) czyli *zawróciło*. [↑](#footnote-ref-23)
23. ) Świętym Bożym, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ, P75 (III) א B; Chrystusem, Świętym Boga, ο χριστος ο αγιος του θεου, P66 (200); Chrystusem, Synem Boga żywego, ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος, K N (VI); Chrystusem, Synem Boga, ο χριστος ο υιος του θεου, C3 (V); [↑](#footnote-ref-24)
24. ) Iskariot, Ἰσκαριώθ l. Ἰσκαριώτης, to być może trans. א יִשׁ־ק רְִיּוֹת (isz qeriot), czyli: człowiek z Keriotu; znane są co najmniej dwie wioski o tej nazwie. [↑](#footnote-ref-25)